



REPUBBLICA ITALIANA

## MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

863818  
12 GIU. 1991

## Domanda di revisione

Il sottoscritto SALVATORE PORTO residente a ROMAVia AURELIA ANTICA 422 legale rappresentante della Ditta RETEITALIA SPAVIA AURELIA ANTICA 422Tel. 38.98.68 con sede a ROMA domanda, in nome e per conto della Ditta stessa,la revisione della pellicola dal titolo: "UN TRANQUILLO WEEK-END DI PAURA" (DELIVERANCE)III EDIZIONE 199116/MMdi nazionalità: USA produzione: WARNER BROSdichiarando che la pellicola stessa viene per la III volta sottoposta alla revisione.Lunghezza dichiarata metri 1.101 Accertata metri p.Roma, il 12 GIU. 1991 p. RETEITALIA SPA

## DESCRIZIONE DEL SOGGETTO

Interpreti: BURT REYNOLDS / NED BEATTY / RONNY COX / JON VOIGHT.Regia: JOHN BOORMAN.

## T R A M A

Lewis (Burt Reynolds), Ed (Jon Voight), Drew (Ronny Cox) e Bobby (Ned Beatty), sono 4 amici che anziché passare il solito week-end a giocare a golf e a carte, decidono di raggiungere una selvaggia località dell'America ed affrontare le rapide di un fiume con due canoe però, in questa loro avventura, vengono sottoposti a violenze da parte dei pochi ma abbrutiti abitanti del posto. Uno di questi viene ucciso da Lewis. Per non compromettere la loro carriera e perché in fondo si trattava di legittima difesa, decidono di seppellirlo e non raccontare niente alla polizia. Durante il resto del viaggio Drew, colpito da malore, cade nel fiume e muore e si risolve così drammaticamente quello che doveva essere un tranquillo week-end.

RISPETTO ALLA PRECEDENTE EDIZIONE SONO STATE APPORTATE LE SEGUENTI MODIFICHE:

1° Parte: -Bobby a Ed mentre remano: "Mi hanno mangiato vivo, ne ho piene le palle" - mt 0,6

-Il boscaiolo a Ed legato all'albero: "Ti hanno mai affettato le palle brutto scimmione?" - mt 0,8

-Bobby subisce la violenza ad opera di uno dei boscaioli: alleggerimento della sequenza in cui Bobby, impotente, preso per un'orecchio, urla ed è incitato a farlo sempre più forte, nonché delle urla e dei gemiti f.c. (sul p.p. di Ed) da cui si intuisce evidentemente la violenza che egli sta subendo mt 16,1

-I boscaioli parlano di Ed: eliminazione battuta "Ha una bella bocca ti pare?" Che lascia intuire la ideazione di un coito orale - mt 1,6

-eliminazione di tutta la sequenza relativa all'agonia del boscaiolo colpito dalla freccia scoccatagli da Lewis - mt 10,9

-eliminazione dettaglio braccio del boscaiolo, colpito a morte da Lewis, che ancora si muove, a partire dalla battuta di Bobby che si avvicina "E' ancora vivo?" fino a Lewis che dice "Chi si intende di legge?" (compresa) - mt 5,9

-eliminazione inquadrature Lewis che sfilava la freccia dal corpo del boscaiolo - mt 2

-eliminazione di tutta la sequenza del trasporto del cadavere sino al posto in cui viene seppellito mt 9,2

2° Parte: -Sequenza seppellimento; eliminazione inquadrature in p.p. del volto del cadavere, del trascinarsi del corpo nella fossa, di quella in cui il braccio del morto che spunta ancora dal terreno viene di nuovo ricoperto da terra e di foglie - mt 7,2

-alleggerimento sequenza in cui Ed si sfilava la freccia dal fianco - mt 1,1

./.....



SEGUE ELENCO DELLE MODIFICHE APPORTATE RISPETTO ALLA PRECEDENTE EDIZIONE:

- 2° Parte: -alleggerimento sequenza in cui Ed si accorge di avere ucciso una persona diversa da quella che lui (segue) credeva - mt 7,6
- Ed fa scivolare lungo lo strapiombo sul fiume il corpo dell'uomo morto legato ad una fune; eliminazione di alcune inquadrature in p.p. del cadavere e di altre dello stesso penzolante da una corda - mt 3,5
  - eliminazione dell'inquadratura in p.p. di Drew con il braccio rigirato intorno al collo, dopo essere stato ucciso dalla violenza delle rapide - mt 1,5

LUNGHEZZA TOTALE DEI TAGLI METRI 60 IN 16/MM PARI A METRI 150 IN 35/MM.

LUNGHEZZA TOTALE DEL FILM DOPO I TAGLI METRI 1.101 IN 16/MM PARI A METRI 2.752 IN 35/MM.

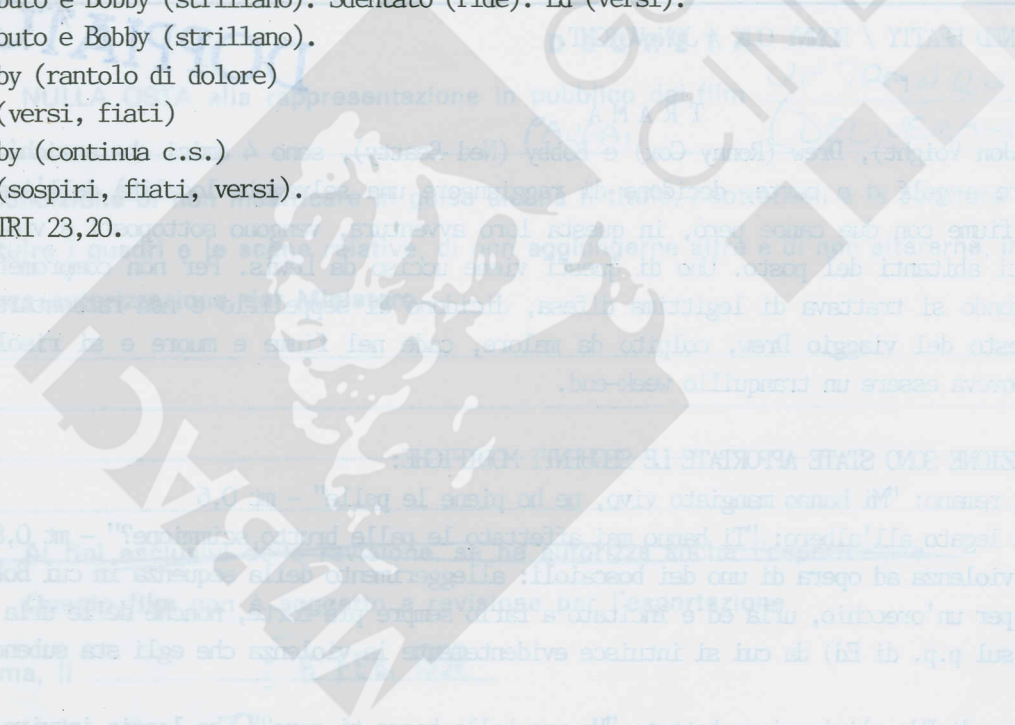
I SOPRAINDICATI TAGLI SONO IN AGGIUNTA A QUELLI APPORTATI NELLA PRECEDENTE EDIZIONE E CHE ERANO:

1° Parte: - Bobby - scopate (solo dialogo)

3° Parte: - Barbuto - cazzo (solo dialogo)

- Barbuto sodomizza Bobby
- Barbuto - adesso mettiti in ginocchio. Bobby (versi)
- Barbuto - strilla più forte. Barbuto e Bobby (strillano).
- Sdentato (ride) Barbuto - più forte - Bobby (strilla)
- Barbuto - adesso..leviamo le braghette.. ecco..
- Bobby (versi respiro affannoso). Barbuto (strilla). Bobby (ansima)
- Barbuto -(fc) secondo me puoi fare meglio - (ic) tu non collabori Dai strilla, strilla! (versi)
- Barbuto e Bobby (strillano). Sdentato (ride). Ed (versi).
- Barbuto e Bobby (strillano).
- Bobby (rantolo di dolore)
- Ed (versi, fiati)
- Bobby (continua c.s.)
- Ed (sospiri, fiati, versi).

TOTALE TAGLI METRI 23,20.



La I Sezione della Commissione di revisione  
Cinematografica, esaminato il film 31-1-92  
esprime parere favorevole alla proiezione in pubblico  
senza limiti di età e per l'esportazione.

Firma: Acciani  
Levaggi  
Venturini  
Bonsolis

Lee  
Pala

Vista la legge 21 aprile 1962, n. 161;

Vista la ricevuta del versamento in conto corrente postale n. 110  
dell'Ufficio ROMA intestato al Ricevitore del Registro di Roma per il pagamento della  
tassa di L. 163.000

SU CONFORME parere espresso dalla Commissione di revisione cinematografica di 1° grado

**DECRETA**

NULLA OSTA alla rappresentazione in pubblico del film UN TRANQUILLO WEEKEND DI PAURA  
(DELIVERANCE)

a condizione di non modificare in guisa alcuna il titolo, i sottotitoli e le scritte della pellicola, di non sostituire i quadri e le scene relative, di non aggiungerne altre e di non alterarne, in qualsiasi modo, l'ordine senza autorizzazione del Ministero.

~~Al fini esclusivi della revisione, se ne autorizza anche l'esportazione.~~

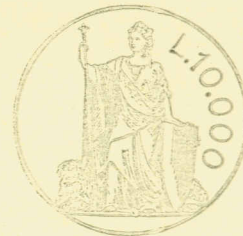
Questo film non è soggetto a revisione per l'esportazione

Roma, li 6 FEB. 1992



IL MINISTRO  
*[Signature]*

N.B. — Il presente modulo non è valido se non munito del timbro del Ministero del Turismo e dello Spettacolo - Direzione Generale dello Spettacolo.



MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

Direzione Generale per lo Spettacolo

Div. II - Revisione Cinematografica

R O M A

Io sottoscritto Giuseppe Pintus richiedo in nome e per conto  
della RETEITALIA SPA il visto censura del film

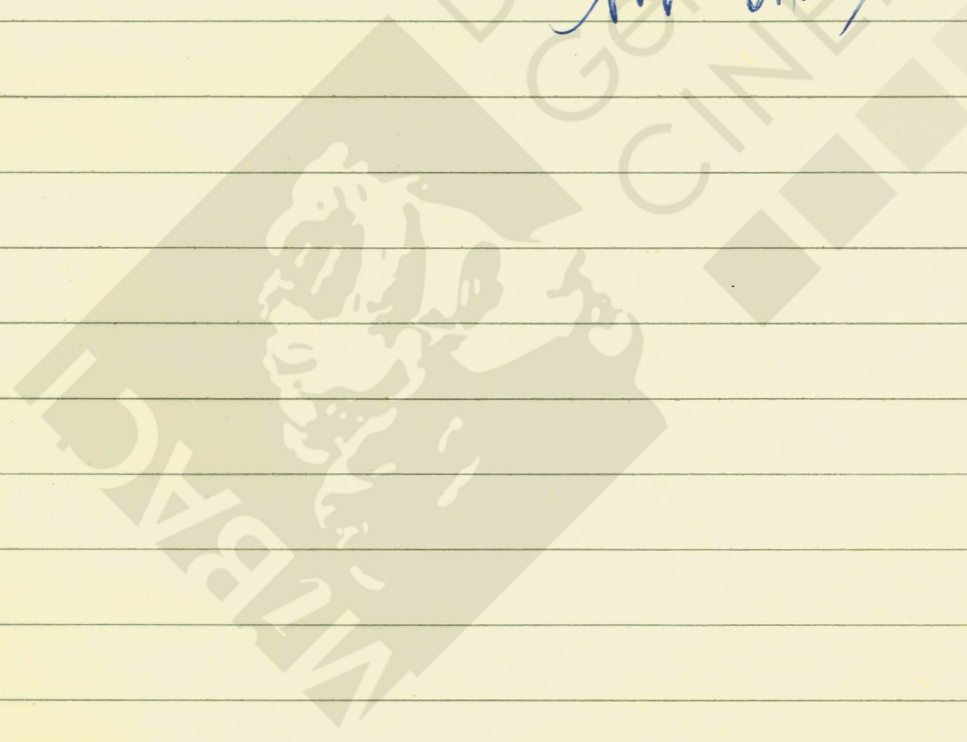
"TRANQUILLO WEEK-END DI PAURA"- III EDIZIONE.

868181

Con osservanza.

Roma,

17 MAR. 1992



N.

86818



REPUBBLICA ITALIANA

## MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

TITOLO: "TRANQUILLO WEEK END DI PAURA" ("DELIVERANCE") III EDIZ. 16/MM USA

Metraggio dichiarato 1.101

Metraggio accertato 1.100

Marca: WARNER BROS

## DESCRIZIONE DEL SOGGETTO

Interpreti: BURT REYNOLDS / NED BEATTY / RONNY COX / JON VOIGHT.

Regia: JOHN BOORMAN.

## TRAMA

Lewis (Burt Reynolds), Ed (Jon Voight), Drew (Ronny Cox) e Bobby (Ned Beatty), sono 4 amici che anziché passare il solito week-end a giocare a golf e a carte, decidono di raggiungere una selvaggia località dell'America ed affrontare le rapide di un fiume con due canoe però, in questa loro avventura, vengono sottoposti a violenze da parte dei pochi ma abrutiti abitanti del posto. Uno di questi viene ucciso da Lewis. Per non compromettere la loro carriera e perché in fondo si trattava di legittima difesa, decidono di seppellirlo e non raccontare niente alla polizia. Durante il resto del viaggio Drew, colpito da malore, cade nel fiume e muore e si risolve così drammaticamente quello che doveva essere un tranquillo week-end.

## RISPETTO ALLA PRECEDENTE EDIZIONE SONO STATE APPORTATE LE SEGUENTI MODIFICHE:

- 1° Parte: -Bobby a Ed mentre remano: "Mi hanno mangiato vivo, ne ho piene le palle" - mt 0,6  
 -Il boscaiolo a Ed legato all'albero: "Ti hanno mai affettato le palle brutto scimmione? - mt 0,8  
 -Bobby subisce la violenza ad opera di uno dei boscaioli: alleggerimento sequenza in cui Bobby, impotente, preso per un orecchio, urla ed è incitato a farlo sempre più forte, nonché delle urla e dei gemiti f.c. (sul P.P. di Ed) da cui si intuisce evidentemente la violenza che egli sta subendo - mt 16,1  
 -I boscaioli parlano di Ed: eliminazione battuta "Ha una bella bocca ti pare?" Che lascia intuire la ideazione di un coito orale - mt 1,6  
 -eliminazione di tutta la sequenza reattiva all'agonia del boscaiolo colpito dalla freccia scoccatagli da Lewis - mt 10,9  
 -eliminazione dettaglio braccio del boscaiolo, colpito a morte da Lewis, che ancora si muove, a partire da battuta di Bobby che si avvicina "E' ancora vivo?" fino a Lewis che dice "Chi si intende di legge?" (compresa) - mt 5,9  
 -eliminazione inquadrature Lewis che sfilava la freccia dal corpo del boscaiolo - mt 2  
 -eliminazione di tutta la sequenza del trasporto del cadavere sino al posto in cui viene seppellito - mt 9,2
- 2° Parte: -Sequenza seppellimento: eliminazione inquadrature in P.P. del volto del cadavere, del trascinarsi del corpo nella fossa, di quella in cui il braccio del morto che spunta ancora dal terreno viene di nuovo ricoperto da terra e di foglie - mt 7,2  
 -alleggerimento sequenza in cui Ed si sfilava la freccia dal fianco - mt 1,1  
 -alleggerimento sequenza in cui Ed si accorge di avere ucciso una persona diversa da quella che lui credeva mt 7,6

Si rilascia il presente duplicato di NULLA OSTA concesso il **6 FEB. 1992** a termine della legge 21 aprile 1962, n. 161, salvo i diritti d'autore ai sensi della vigente legge speciale e sotto l'osservanza delle seguenti prescrizioni

1) di non modificare in guisa alcuna il titolo, i sottotitoli e le scritture della pellicola, di non sostituire i quadri e le scene relative, di non aggiungerne altri e di non alterarne, in qualsiasi modo, l'ordine senza autorizzazione del Ministero.

2) .....

Roma,

17 MAR. 1992



Visto per copia conforme

Il Primo Dirigente  
della Divisione II<sup>a</sup>ESERCIZIO E PROGRAMMAZ.  
SPETTACOLI CINEMAT. E TEATRALI  
(Dr. Massimo Collalti)

IL MINISTRO

Elta Luciano Rebulli

STAMPATI PER LA CINEMATOGRAFIA

Tipografia CORVO - Via Morgagni, 25 - Tel. 855.76.26

SEGUE ELENCO DELLE MODIFICHE APPORTATE RISPETTO ALLA PRECEDENTE EDIZIONE:

- 2° Parte: -Ed fa scivolare lungo lo strapiombosul fiume il corpo dell'uomo legato ad una fune; eliminazione di alcune (segue) inquadrature in P.P. del cadavere e di altre dello stesso penzolante da una corda - mt 3,5
- eliminazione inquadratura in P.P. di Drew con il braccio rigirato intorno al collo, dopo essere stato ucciso dalla violenza delle rapide - mt 1,5

TOTALE TAGLI METRI 60 IN 16/MM PARI A METRI 150 IN 35/MM

TOTALE FILM DOPO I TAGLI METRI 1.101 IN 16/MM PARI A METRI 2.752 IN 35/MM

I SOPRAINDICATI TAGLI SONO IN AGGIUNTA A QUELLI EFFETTUATI NELLA PRECEDENTE EDIZIONE E CHE ERANO:

1° Parte: -Bobby - scopate (solo dialogo)

3° Parte: -Barbuto - cazzo (solo dialogo)

-Barbuto sodomizza Bobby

-Barbuto - adesso mettiti in ginocchio. Bobby (versi)

-Barbuto - strilla più forte. Barbuto e Bobby (strillano)

-Sdentato (ride) Barbuto - più forte - Bobby (strilla)

-Barbuto - adesso..leviamo le braghette..ecco..

-Bobby (versi respiro affannoso) Barbuto (strilla) Bobby (ansima)

-Barbuto (F.C.) secondo me puoi fare meglio - (I.C.) tu non collabori Dai strilla, strilla (versi)

-Barbuto e Bobby (strillano) Sdentato (ride) Ed (versi)

-Barbuto e Bobby (strillano)

-Bobby (rantolo di dolore)

-Ed (versi, fiati)

-Bobby (continua c.s.)

-Ed (sospiri, fiati, versi)

TOTALE TAGLI METRI 23,20.



Si rilascia il presente duplicato di NULLA OSTA concesso il ..... il ..... a termine della legge  
 21 aprile 1982, n. 161, salvo i diritti d'autore ai sensi della vigente legge speciale e sotto l'osservanza delle seguenti prescrizioni  
 (1) di non modificare in guisa alcuna il titolo, i sottotitoli e le scritte della pellicola, di non sostituire i quadri e le scene  
 relative, di non aggiungere altri e di non eliminare, in qualsiasi modo, l'ordine senza autorizzazione del Ministero.

IL MINISTRO  
 Roma, 17 MAR 1982  
 SPETTACOLI CINEMATOGRAFICI, MUSICALI E TEATRALI  
 DIREZIONE GENERALE  
 Via Montegrano, 26 - Tel. 868.78.26



MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

Direzione Generale per lo Spettacolo

Div. II - Revisione Cinematografica

R O M A

Il sottoscritto Dott. Salvatore Porto, legale rappresentante della RETEITALIA SPA con sede in Roma, Via Aurelia Antica 422 - fa presente di essere titolare dei diritti di sfruttamento del film "UN TRANQUILLO WEEK-END DI PAURA" (come da contratto che si allega in fotocopia e che è copia conforme dell'originale) già autorizzato a circolare in pubblico con il visto censura N.80958 del 10.10.1985 con il divieto di visione ai minori degli anni 14 in base alla seguente motivazione della Commissione di revisione cinematografica: "..La Commissione di revisione cinematografica, visionato il film, esprime parere favorevole alla concessione del nulla osta per la proiezione in televisione, con il divieto di visione per i minori degli anni 14 per alcune scene di violenza che per la loro particolare tensione possono provocare turbamento nei minori".

C H I E D E

al Ministero del Turismo e dello Spettacolo, al fine di consentire anche ai minori degli anni 14 la visione del film "UN TRANQUILLO WEEK-END DI PAURA" la possibilità di realizzare una nuova edizione, attraverso il taglio ed il rimontaggio di alcune scene, per un totale di metri 60 (in 16/MM pari a metri 150 in 35/MM) che vanno ad aggiungersi ai tagli, per complessivi metri 23,20 (in 35/MM) effettuati a suo tempo per la precedente edizione.

Come noto, il film descrive le vicissitudini di quattro amici - Lewis, Ed, Drew e Bobby - che, per passare un week-end, decidono di raggiungere una



località selvaggia ed affrontare le rapide di un fiume in canoa, ignorando che quella che doveva costituire per loro una entusiasmante avventura è destinata a concludersi in maniera drammatica.

Tenuto conto degli elementi di giudizio espressi nel 1972 e nel 1985 dalla Commissione di 1° grado, si ritiene che gli ulteriori consistenti tagli effettuati, abbiano depurato il film delle componenti narrative negative che, a suo tempo, determinarono il divieto, così da consentire, a distanza di quasi 20 anni dalla sua prima uscita in pubblico - la visione della nuova edizione anche ai minori degli anni 14.

Nel merito, sono state fortemente alleggerite - o eliminate completamente - tutte le scene contenenti situazioni di violenza e di forte tensione emotiva, con particolare riguardo a quella che descrive la violenza subita da uno dei protagonisti ad opera di un boscaiolo - peraltro già quasi completamente eliminata nella precedente edizione - della quale sono state mantenute soltanto pochissime inquadrature strettamente indispensabili per una corretta comprensione della trama e tali, nella loro incisività, da costituire per lo spettatore piuttosto la rappresentazione di una aggressione appena tentata - e subito sventata per l'arrivo immediato e provvidenziale di un compagno della vittima - che non l'inizio della sequenza della sodomizzazione presente, a suo tempo, nella edizione integrale del film. In più, sono state alleggerite anche le scene che descrivono la reazione dei protagonisti alle aggressioni subite, nonostante le stesse costituiscano, obiettivamente, la rappresentazione di atti di legittima difesa dalla violenza altrui. Infine, sono stati alleggeriti alcuni dialoghi caratterizzati da battute eccessivamente volgari e realistiche.



Talché - in virtù dei tagli effettuati - la nuova edizione di "UN TRANQUILLO WEEK-END DI PAURA" può ricondursi ora, più obiettivamente, nel vasto filone dei film americani del genere "avventurosi" la cui visione, in mancanza di elementi scenici particolarmente pregiudizievoli, è consentita comunemente - si vedano, ad esempio, i recenti "Atto di forza" e "Nikita", etc. - anche ai minori degli anni 14, attraverso i canali del cinema e della televisione.

Al riguardo, inoltre, si ritiene opportuno esprimere le seguenti considerazioni:

- la nuova edizione di "UN TRANQUILLO WEEK-END DI PAURA" - anche grazie ai tagli effettuati - risulta avere perduto, obiettivamente, le scene di più cruda violenza e forte impatto emotivo, cosicché il residuo impianto narrativo privilegia, principalmente, gli aspetti più spettacolari ed avventurosi della trama (la discesa delle canoe lungo il fiume, la fuga dagli aggressori, etc.);

- la vetustà del film - che risale come già detto al 1972 - lo fa apparire decisamente "superato", sotto il profilo scenico/narrativo, rispetto ai numerosi film attuali dello stesso genere la cui visione, lo ripetiamo, è consentita correntemente anche ai minori degli anni 14 e nei quali situazioni analoghe a quelle rappresentate nel residuo impianto narrativo, nonché scene di violenza e di forte tensione emotiva, vengono descritte con immagini ben più articolate e realistiche.

- "UN TRANQUILLO WEEK-END DI PAURA" è già noto ai minori degli anni 14 nella sua precedente edizione, in quanto prima dell'entrata in vigore della nuova legge in materia televisiva la sua visione è stata consentita senza limiti di fasce orarie e di età e senza che alcuna Associazione o Ente ne

abbia mai denunciato le proiezioni avvenute attraverso la trasmissione televisiva.

Alla luce di quanto sopra e tenuto conto degli ulteriori consistenti tagli effettuati, si chiede la eliminazione del divieto a suo tempo deliberato per i minori degli anni 14.

Con osservanza.

Roma,



The logo of RAI SpA is visible, featuring a stylized gear icon to the left of the text "RAI SpA". A handwritten signature in black ink is written over the logo.



MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

Direzione Generale per lo Spettacolo

Div. II - Revisione Cinematografica

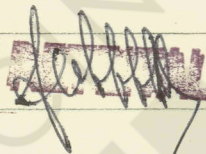
R O M A

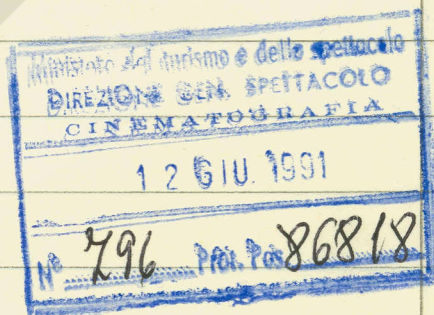
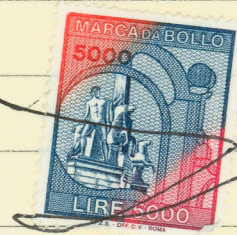
Io sottoscritto Dott. Salvatore Porto, legale rappresentante della RETETTALIA SPA, con sede in Roma Via Aurelia Antica 422 - delego il Sig. Giuseppe Pintus a presentare, seguire e ad essere ascoltato dalla Commissione di Revisione Cinematografica che esaminerà il film "UN TRANQUILLO WEEK-END DI PAURA" - III EDIZIONE 1991.

Con osservanza.

Roma,

12 GIU. 1991

  
RETETTALIA SpA

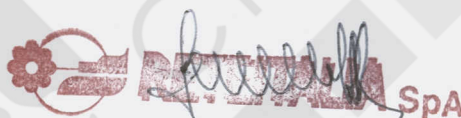


Roma, 10 Giugno 1991

DICHIARAZIONE

Io sottoscritto Dott. Salvatore Porto, legale rappresentante della RETEITALIA SPA, con la presente dichiaro che la copia positiva del film "TRANQUILLO WEEK END DI PAURA" è stata reperita presso la società di distribuzione.

Con osservanza.



Reteitalia SpA

**Reteitalia SpA**

Sede legale  
20121 Milano  
via Paleocapa 3  
Cap. Soc. int. vers. 100 miliardi  
CCIAA 1003241 M 9710569  
Tribunale Milano 185498/5311/48  
C.F. e P. IVA 04308960154

Direzione e uffici comm.  
20090 Segrate (MI)  
Milano Oltre  
via Cassanese 224  
P.zo Michelangelo  
telefono (02) 2162.1  
fax (02) 21628991  
telex 316197 CANL 5 I

UN TRANQUILLO WEEK-END DI PAURA

( Deliverance )

lllll

86818

RULLO PRIMO

BOBBY

(RIDE)

LEWIS

Senza parlare di quella stupenda natura selvaggia che tende a scomparire.

BOBBY

Lewis, si può sapere perchè te la prendi tanto?

LEWIS

Perchè ci stanno costruendo una diga di sbarramento e così tutta quella magnifica vallata resterà sommersa./ Praticamente stanno distruggendo il fiume./ E' la fine della natura.

BOBBY

D'accordo, ma che cosa ci vuoi fare ?

ED

Sono gli inconvenienti della civiltà.

BOBBY

Si capisce.

ED

Non dipende mica da noi !

LEWIS

E' un delitto. Era uno dei pochi corsi d 'acqua/ rimasti allo stato selvaggio,/ non contaminato,/ non inquinato./ Avete capito che cosa voglio dire?/

ED

Abbiamo capito benissimo.

RETEITALIA S.p.A.